

珍藏版

FLOR 20 · 英汉对照读物

三个火枪手

The Three Musketeers

原著 Alexandre Dumas



世界名著丛书·英汉对照读物

三个火枪手

The Three

Musketeers

主审 方 华 文
改 翻
编 杜 瑞 清
校 方 华
写 郭 文
译 方 华

陕 西 人 民 出 版 社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目 (CIP) 数据

三个火枪手/(法)大仲马(Duman, A.)著;郭骏改写;方华文译. —西安:陕西人民出版社, 2004

书名原文: The Three Musketeers

ISBN 7-224-06748-2

I. 三... II. ①大...②郭...③方... III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 119800 号

书 名: 三个火枪手

作 者: 原著 [法] Alexandre Dumas

改写 郭 骏

翻译 方华文

出版发行: 陕西人民出版社(西安北大街 131 号 邮编: 710003)

印 刷: 西安百花印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 42 开 11.5 印张 2 插页

字 数: 181 千字

版 次: 2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 5000

书 号: ISBN 7-224-06748-2/H·263

定 价: 12.00 元

序

提高文化素质的最佳途径是读书，不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学，幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借，像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等，我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了，恰好新华书店开展租书业务，我便把不多的零用钱换了书来读。我看过全套的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等，虽然是囫圇吞枣，但总觉得兴味无穷。这期间，我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后，我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》，泰戈尔那诗一般的语言，他描述的那田园诗一般的生活，深深地打动

了我，使我受到了心灵的震撼，我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”，学校停了课，我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品。从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

“文化大革命”摧毁了文化，全国也陷入了书荒之中。记得“文化大革命”刚刚结束，有一天我漫步街头，发现新华书店门口排了上百人的长队，我上前一打听，原来是在卖《十字军骑士》、《基督山恩仇记》、《十日谈》、《老人与海》等世界名著。我排了两个多小时的队，花光了身上所有的钱，买回沉甸甸的几本书，那时的心情真是比得了宝还高兴。我总想，怎么样能让更多的人进入世界名著这座宝库。

1992年，我到陕西人民出版社当了总编，终于有了实现自己宿愿的可能。我和词书译文编辑部的编辑们一

同商量，出版了陕西人民出版社的《世界文学名著丛书》。我和大家一同策划选题，找人翻译，一同研究封面设计，甚至一起跑推销。虽然这套丛书选题与其他社有些重复，加之出于版权的考虑，多是些去世已久的作家的老作品，但它们仍然受到了很多读者的关注和厚爱。不少著名作品，如《红与黑》、《嘉莉妹妹》、《安娜·卡列尼娜》、《战争与和平》、《巴黎圣母院》、《简·爱》、《苔丝》、《欧也妮·葛朗台》等均已纳入其中。

中国人读名著首先是通过中译本来实现的，但这些中译本有很多无法解决的问题。如有的译本不是用原著来译的，而是通过其他语种转译过来的，这就影响了我们去更好地理解原著。加之有些译者外语水平不高，有些译者中文根底不深，同样译文也达不到原著同样的效果。记得我在外语学院上翻译课时，老师拿出三个《海燕》的译本让我们比较，通过认真的分析，大家一致认为，还是瞿秋白先生的译文最接近原文，最生动，最贴切。

中国人翻译出的作品往往有汉语的味道，就像有些陕西人说普通话，往往夹杂着浓重的乡音。怎样才能学到地地道道的外语呢？我觉得最好的办法还是从读原著做起。因为一般的外语学习者直接读原著还是有困难

的，所以我们决定搞一些英汉对照的改写本。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院院长杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书。考虑到读者多为青少年，我们选编了适合于他们的《金银岛》、《汤姆·索耶历险记》、《少年维特之烦恼》、《鲁宾逊漂流记》、《三个火枪手》等名著，又为了使青少年读者多接触一些国际大师的作品，我们选择了《巴黎圣母院》、《莎士比亚戏剧故事集》、《简·爱》、《红与黑》、《高老头》、《茶花女》、《苔丝》等名著。我们从名著中撷取精华，用英汉对照的方式，让读者们从阅读中领略文学大师的艺术底蕴和精湛的语言功夫。我们希望，通过这套丛书，架起一座语言的桥梁，让读者们通过这座桥梁，进而进入读原著那座圣洁的殿堂，去吸取世界优秀文化的营养，去培养新一代中国人驾驭外语的能力。

“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”。愿经典名著这丛不败的鲜花，伴随我们年轻的朋友们一起成长。这套丛书我们用42开本，主要是为方便读者携带，丛书还有哪些不足之处，亦望读者指出。

值此出版前夕，抚今追昔，不由一笔在手，感慨系之。

但愿书长久，人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋

The Three Musketeers

010	Chapter 1	The Three Presents of D' Artagnan the Elder
022	Chapter 2	Mr. De Treville
044	Chapter 3	The King's Musketeers and the Cardinal's Guards
058	Chapter 4	Concerning a Court Intrigue
076	Chapter 5	In Which the Plot Thickens
098	Chapter 6	Mr. Bonacieux
112	Chapter 7	Men of the Robe and Men of the Sword
128	Chapter 8	the Journey
150	Chapter 9	The Ball
166	Chapter 10	The Date
182	Chapter 11	Pothos
194	Chapter 12	Aramis and Athos
208	Chapter 13	The Adventure of Love
226	Chapter 14	D' Artagnan and the English
238	Chapter 15	English and French
254	Chapter 16	The Decision of D' Artagnan

三个火枪手

目 录 CONTENTS

第 一 章	达塔南老人的三件礼物	011
第 二 章	泰维尔先生	023
第 三 章	国王的火枪手及红衣主教的御林兵	045
第 四 章	宫廷阴谋	059
第 五 章	山雨欲来风满楼	077
第 六 章	鲍纳西克斯先生	099
第 七 章	长袍士与剑客	113
第 八 章	旅程	129
第 九 章	舞会	151
第 十 章	幽会	167
第十一章	波瑟斯	183
第十二章	亚拉米斯和阿索斯	195
第十三章	爱情历险记	209
第十四章	达塔南与英国人	227
第十五章	英国人和法国人	239
第十六章	达塔南的决定	255

The Three Musketeers

266	Chapter 17	Dream of Vengeance
278	Chapter 18	Assassins
298	Chapter 19	In the Inn
316	Chapter 20	Messengers
<hr/>		
328	Chapter 21	Fatality
338	Chapter 22	Chat Between Brother and Sister
352	Chapter 23	Captivity
364	Chapter 24	Seduction
<hr/>		
382	Chapter 25	Escape
396	Chapter 26	The Carmelite Covent
410	Chapter 27	The Drop of Water
426	Chapter 28	The Man in the Red Cloak
<hr/>		
446	Chapter 29	Conclusion
<hr/>		

三个火枪手

第十七章	复仇之梦	267
第十八章	暗杀	279
第十九章	客栈奇遇	299
第二十章	信使	317
第二十一章	劫数难逃	329
第二十二章	大伯子与弟妇之间的谈话	339
第二十三章	囚禁	353
第二十四章	美人计	365
第二十五章	逃跑	383
第二十六章	卡米里特女修道院	397
第二十七章	毒水	411
第二十八章	披红斗篷的人	427
第二十九章	尾声	447

Chapter 1 The Three Presents of D' Artagnan the Elder

On the first Monday of the April of 1625, young D' Artagnan entered the town of Meung. He was on his way to Paris to seek his fortunes.

Before setting off on his journey, young D' Artagnan had received three gifts from his father, consisting of fifteen crowns, an old, ugly horse, and a letter for Mr. de Treville – his father's former neighbor, and now the captain of the king's Musketeers. Besides, the words which had accompanied these presents were above all price.

"My son," said the old gentleman, "it is by his courage, remember, by his courage alone, that a gentleman can make his way nowadays. Whoever hesitates for a second perhaps allows the chance to escape. Never fear quarrels, but seek adventures."

Leaving his father's room, the young man found his sobbing mother. She was waiting for him with a

第一章 达塔南老人的三件礼物

一六二五年四月的第一个星期一，年轻的达塔南来到了木恩城。他是在前往巴黎的旅途中，他要到那儿去大展鸿图。

在启程上路之前，小达塔南接受了父亲馈赠的三样礼物——十五克朗的盘缠、一匹又老又丑的马和一封写给泰维尔先生的信。泰维尔先生是他父亲的老邻居，现在荣任皇家火枪队的队长。另外，父亲在赠送礼物时所说的那番话才是无价之宝哩。

“我的儿子，”老先生说道，“记住，一个绅士如今要靠勇气，记住，也只能靠勇气才可以飞黄腾达。谁要是有一片刻的犹豫，也许良机便稍纵即逝。绝对不要害怕跟人发生争吵，而应该寻找机会冒险。”

离开父亲的房间，年轻人发现母亲在抽抽搭搭地哭。母亲拿着一服秘方在等着他。据说

recipe, which was said to be able to cure all wounds that did not reach the heart.

Riding on his old and ugly steed produced an unfavorable feeling in young D' Artagnan. The sight of the poor pony excited numerous smiles on the faces of passers-by; but as they caught sight of the ferocious^① eye of the rider and the long sword beside the pony, these passers-by repressed their smile. D' Artagnan, then, remained majestic^② till he got to an inn in the town of Meung.

As he jumped off from his horse at the gate of the inn, D' Artagnan spied, through an open window on the ground floor, a gentleman of strong build talking with two persons who appeared to listen to him with respect. They every moment burst into fits of laughter. D' Artagnan fancied quite naturally that he must be the object of their conversation, and listened. The gentleman was making his remarks on D' Artagnan's horse. His audience laughed loudly. D' Artagnan was really insulted. He pulled his cap down over his eyes, and advanced with one hand on the hilt of his sword.

"I say, sir," he cried angrily, "you sir, who are

① ferocious:凶狠的。

② majestic:威严的。

只要不是心脏被刺穿，什么样的伤口用这服秘方都能够治愈。

骑着一匹又老又丑的马，小达塔南心里很不是滋味。这种寒碜的坐骑，让过路人见了脸上频频露出讥笑的神情。但再看看骑者凶狠的目光，还有马鞍旁挂的那柄长剑，路人的笑容便收敛了。达塔南一副威风凛凛的样子，一路来到了木恩城的一家客栈。

在客栈的大门口跳下马来，达塔南透过底层房间的一扇敞开的窗户，看见有个身材魁梧的绅士在跟两个人聊天。那二人似乎在毕恭毕敬地听他讲话，他们时不时地爆发出一片笑声。这让达塔南很自然地觉得，自己肯定是他们谈话的题目，于是便侧耳倾听。那位绅士在议论达塔南的坐骑，惹得他的听众哄堂大笑。达塔南觉得受了奇耻大辱，于是将帽檐朝下一拉遮住眼睛，一只手按在了剑柄上。

“喂，先生，”他愤怒地叫喊道，“先生，就

hiding yourself behind that shutter – yes, you, tell me what you are laughing at, and we will laugh together!”

The gentleman raised his eyes slowly from the horse and looked at D' Artagnan with a slight smile. He replied with an accent of irony.

“I was not speaking to you, sir.”

“But I am speaking to you!”

The stranger, still smiling, came out of the inn with a slow step, and placed himself before the horse. He continued his ironical remarks.

D' Artagnan, mad with anger, drew his sword out of the scabbard. The stranger, seeing that the matter went beyond raillery^①, drew his sword, and seriously placed himself on guard. But at the same moment, his two men in the inn, accompanied by the host, fell on D' Artagnan with sticks, shovels and tongs. Soon D' Artagnan dropped his sword, which was broken in two pieces by the blow of a stick. Another blow full upon his forehead at the same moment brought him to the ground, covered with blood and fainting.

At this moment people came flocking to the scene of action from all sides. The host, fearful of consequences, with the help of his servants carried the

① raillery: 开玩笑;逗趣。